Garten zum Hallenbad Kongresshaus in Biel = Jardin de la piscine couverte Palais des Congrès à Bienne = Garden of indoor swimming-pool Congress Hall in Bienne

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **7 (1968)**

Heft 4

PDF erstellt am: **19.03.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-132917

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Garten zum Hallenbad Kongresshaus in Biel

Max Schlup, Architekt BSA/SIA, Biel
A. Kiener, Gartenarchitekt BSG, Biel

Jardin de la Piscine couverte Palais des Congrès à Bienne

Max Schlup, architecte BSA/SIA, Bienne
A. Kiener, architecte paysagiste BSG, Bienne

Garden of Indoor Swimming-pool Congress Hall in Bienne

Max Schlup, Architect BSA/SIA, Bienne
A. Kiener, Garden Architect BSG, Bienne



1



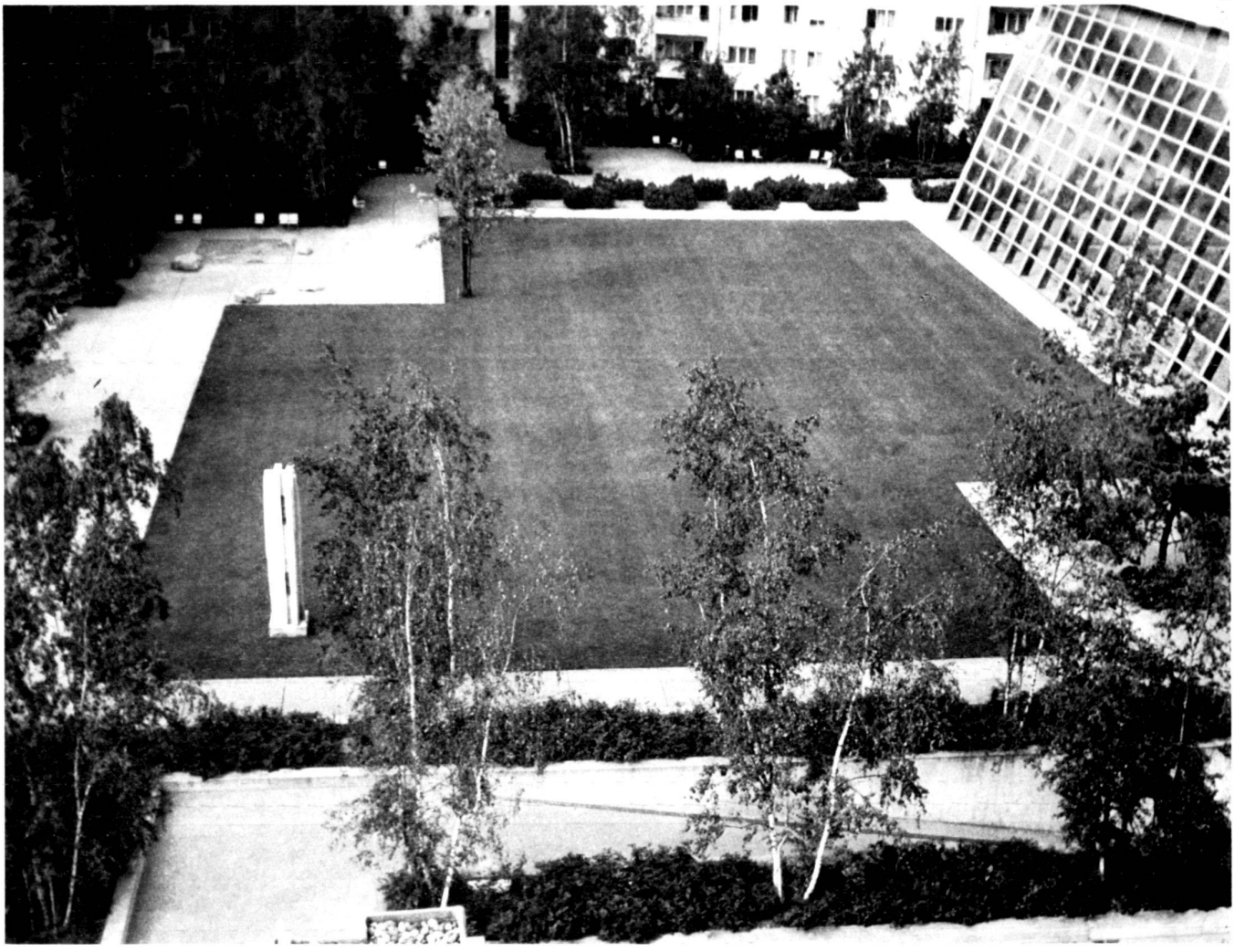
2

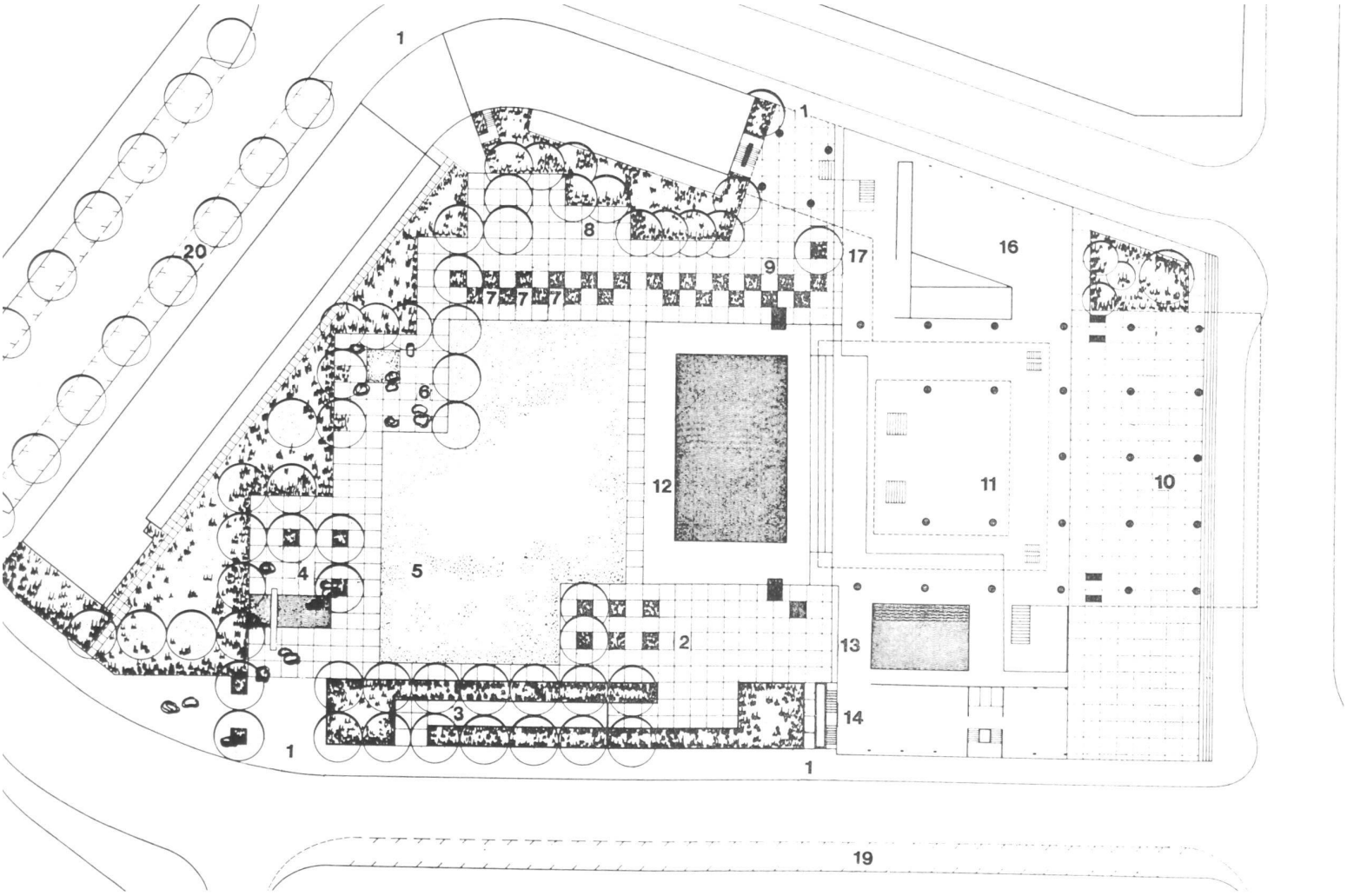
1 Garten nordwestlich der Schwimmhalle, im Hintergrund das Restaurant.
2 Gesamtansicht des Gebäudes mit Bürohochhaus, im Vordergrund das Sonnenbad.
3 Grosser Gartenraum.

1 Le Jardin au nord-ouest de la Piscine couverte. A l'arrière-plan, le Restaurant.
2 Vue d'ensemble de l'Edifice avec Tour à bureaux. Au premier plan, le Bain de Soleil.
3 Grande Salle de Jardin.

1 Garden to the North-west of the swimming hall, restaurant in background.
2 General view of the building with multi-storey office section, sunbath in foreground.
3 Large garden space.

3





Garten
1 Zugänge zum Garten
2 Sonnenbad
3 Abfahrtsrampe für Velokeller
4 Sitzplatz mit Planschbecken
5 Spielwiese
6 Sandspielplatz
7 Luftansaugstollen und Ausgang Luftschutzkeller
8 Ruheplatz
9 Gartenrestaurant

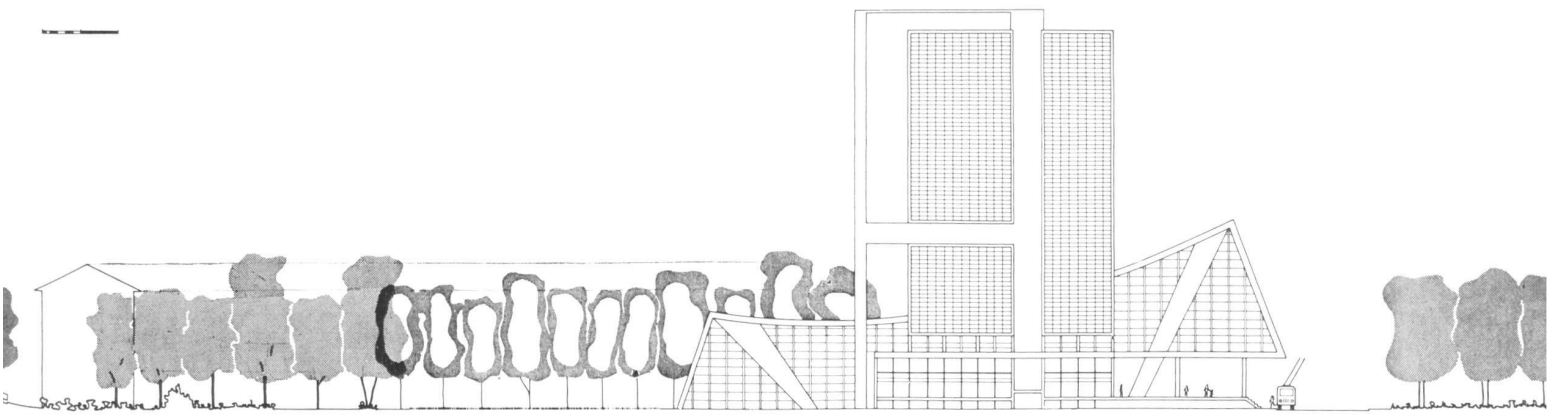
Gebäude
10 Vorplatz
11 Foyer
12 grosse Schwimmhalle, Bassin 15 x 25 m
13 kleine Schwimmhalle, Bassin 12,5 x 8,5 m
14 Hochhaus
15 grosser Saal
16 kleiner Saal
17 Restaurant
18 Piazza
19 Parkplätze Silbergasse
20 Parkplätze Murtenstrasse

Jardin
1 Accès au Jardin
2 Bain de Soleil
3 Rampe d'accès à la Cave aux Bicyclettes
4 Places de Repos et Grenouillère (Bassin pour petits enfants)
5 Pré des Jeux
6 Lieu des Jeux au Sable
7 Galerie d'Aspiration d'Air et Sortie de l'Abri anti-aérien
8 Place de Repos
9 Restaurant en plein-air

Bâtiments
10 Esplanade
11 Foyer
12 Grande Halle de Natation Bassin 15 x 25 m
13 Petite Halle de Natation Bassin 12,5 x 8,5 m
14 Tour d'Habitation (Tour à Bureaux)
15 Grande Salle
16 Petite Salle
17 Restaurant
18 Piazza
19 Parc de Stationnement à la Silbergasse
20 Parc de Stationnement à la Rue de Morat

Garden
1 Accesses to garden
2 Sunbath
3 Ramp to bicycle cellar
4 Seats and wading pool
5 Playground
6 Sand pit
7 Air suction duct and air-raid shelter exit
8 Resting place
9 Garden restaurant

Building
10 Yard
11 Entrance hall
12 Large swimming hall, pool 15 x 25 m
13 Small swimming hall, pool 12.5 x 8.5 m
14 Multi-storey building
15 Large hall
16 Small hall
17 Restaurant
18 Piazza
19 Silbergasse parking lot
20 Murtenstrasse parking lot



15
4 5 12 14 10 18

4 Bepflanzung von Pinus mugo und mughus, zwischen Ruheplatz und Spielwiese.
5 Blick über den Spielplatz mit Sandkasten gegen das Planschbecken.

4 Plantation de Pinus mugo et mughus, entre la Place de Repos et le Pré aux Jeux.
5 Vue en direction de la Grenouillère, par-dessus la Place des Jeux au Sable.

4 Planting with pinus mugo and mughus between resting place and playground.
5 A view of the playground with sand pit towards the wading pool. ▶

Die Problematik dieses Baues lag bereits in der Aufgabestellung. Auf der einen Seite war ein Hallenbad mit allen Nebenräumen verlangt und andererseits ein Kongresshaus mit diversen Sälen für die verschiedensten kleineren und grösseren Veranstaltungen. Der Architekt hat es verstanden eine Konzeption zu entwickeln, die diesen verschiedenen Programmpunkten gerecht wird. Es entstand ein eindrucksvolles Bauwerk.
Die für den Garten zur Verfügung stehende Fläche von 5000 m², gegen Süden in einen Spitz auslaufend und von Altbauten hofartig umschlossen, war für die Gestaltung recht problematisch. Diese, im Vergleich zum ganzen Grundstück, doch recht grosse Gartenfläche ergab sich durch das Placieren des Gebäudes nach Norden hart an die Zentralstrasse.
Mit folgenden Massnahmen wurde versucht, im Garten eine dem Gebäudekomplex entsprechende Grosszügigkeit und Weiträumigkeit zu erreichen:
1 Die ganze Gartenanlage ist auf dem Raster von 2,20 x 2,20 m aufgebaut, der auch Grundlage für die ganze Ueberbauung war.
2 Alle Plätze und Wege bestehen aus Waschbetonplatten, Format 219 x 219 x 14 cm.
3 Die einzelnen Gartenräume und -flächen sind einfach und klar gegliedert und fliessen optisch ineinander.
4 Die rund 50 Bäume sind in Reihen angeordnet, was mithilft, die schlechte Wirkung der Altbauten und die Dreieckform des Grundstückes aufzuheben.
5 Die übrige Bepflanzung ist einfach und einheitlich gehalten.

Plattenbelag
Die 1960 m² Waschbetonplatten sind auf Punktfundamente verlegt, mit einem Hohlraum von ca. 10—15 cm, dieser nimmt das Regenwasser auf, das durch die 1 cm breiten Fugen abfliesst. Die Plattenbeläge haben ein Quergefälle von 1/2 %. Unter den Platten sind nur wenige Drainagerohre eingebaut.

Bepflanzung
Verwendete Bäume: Acer pseudo-plàtanus, Pinus silvestris und Bètula verrucosa.
Trennpflanzungen zwischen Strasse und Sonnenbad und zwischen Ruheplatz und Rasenfläche: Pinus mugo und Pinus mugo varo mughus.
Unterpflanzung der Birkenreihen bei der Abfahrt zum Velokeller: Mahonia.
Grenzpflanzung und Unterpflanzung gegen die Altbauten: Taxus baccata und Taxus bac. repandens, Mahonia und Blütensträucher wie Forsythien, Viburnum plicatum und plicatum Mariesi, Prunus und Malus.

Unklar war anfänglich die Benützung der Anlage. Es tauchten Fragen auf wie: Soll neben dem Sonnenbad zeitweise auch die Spielwiese den Badenden überlassen werden? Oder soll sogar in den Spitzenzeiten der Badesaison der ganze Garten nur dem Badebetrieb dienen, also nach aussen abgeschlossen werden?
Das Publikum hat die Antwort eigentlich selber gegeben. Die Anlage, die in einer dichten Ueberbauung liegt, wurde sofort derart stark benützt, dass eine Schliessung

La problématique de cette construction se manifesta déjà à son cahier des charges. D'une part, l'on exigea une piscine couverte avec tous les locaux annexes, et d'autre part, on demanda une Maison de Congrès avec différentes salles pour la mise en scène de divers spectacles d'importance plus au moins grande. L'architecte a réussi à développer une conception tenant compte de tous ces points du programme établi. Le résultat de son travail est une réalisation impressionnante.
Les 5000 m² de surfaces disponibles pour l'aménagement du jardin, formant une grande cour entourée de bâtiments préexistants et se terminant vers le sud en pointe, posa au constructeur des problèmes sérieux. Cette surface du jardin, très remarquable par rapport à la grandeur totale du terrain, résulta du fait de l'érection de l'édifice à l'extrémité nord de l'emplacement, à proximité de la Rue Centrale.
A l'égard du jardin, on essaya d'arriver, par les mesures suivantes, à une solution généreuse et à grandes vues, digne de l'ensemble des constructions:
1 La construction du jardin entier est basée sur le quadrillage de 2,20 x 2,20 m, utilisé d'ailleurs pour l'ensemble des réalisations.
2 Toutes les places et tous les chemins sont recouverts de plaques de béton lavé, du format de 219 x 219 x 14 cm.
3 Les espaces et surfaces individuels du jardin sont d'une structure simple et claire et d'une présentation optique uniforme.
4 Les arbres au nombre approximatif de 50, sont arrangés par files, ce qui contribue à supprimer la mauvaise impression optique provenant des vieux bâtiments voisins et de la forme triangulaire du terrain.
5 Le reste des plantations est de présentation simple et uniforme.

Le dallage (couverture à plaques)
Les 1920 m² de plaques de béton lavé sont appuyés sur des fondements ponctuels, couvrant un espace vide d'environ 10 à 15 cm, qui collectionne l'eau de pluie, écoulant ensuite par les joints d'une largeur d'un cm. Les plaques sont arrangées en pente transversale d'une inclinaison de 0,5 %. Un petit nombre de tuyaux de drainage sont montés au-dessous des plaques de recouvrement.

La plantation
Arbres plantés: Acer pseudo-platanus, Pinus silvestris et Betula verrucosa. Plantations de séparation entre le bain de soleil et la rue et entre le lieu de repos et les surfaces gazonnées: Pinus mugo varo mughus. Plantation en sous-bois au pied des files de bouleaux près de la descente vers le dépôt à bicyclettes (cave à bicyclettes): mahonias.
Plantation limitrophe et en sous-bois du côté des vieux bâtiments: Taxus baccata et Taxus bac. repandeus, mahonias et arbrisseaux phanérogames: forsythes, Viburnum plicatum et plicatum Mariesi, Prunus et Malus.

Au début, le mode d'utilisation de l'établissement n'était pas clairement déterminé. Entre autres, les questions suivantes étaient à éclaircir:

The problematic factor in this building was involved in the assignment set. On the one hand it demanded an indoor swimming-pool with all associated rooms and, on the other, a congress building with various halls for various minor and major functions. The architect succeeded in developing a conception that adequately met those various items of the programme. An impressive structure was the result.
The area of 5 000 sq. m. set aside for the garden, converging into a point towards the South and enclosed by existing buildings reminiscent of a yard, was fairly problematic in terms of design. This garden area, which was quite large in comparison with the site as a whole, was secured by placing the building to the North right on Zentralstrasse.
The following measures were adopted to achieve a garden of the generous dimensions and spaciousness corresponding to the complex of buildings:
1 The entire garden design is based on a module of 2.20 m by 2.20 m which also formed the basis of the entire complex.
2 All open areas and paths are formed of washed concrete slabs, size 219 cm by 219 cm by 14 cm.
3 The individual garden enclosures and areas are simple and clear in design and optical transitions among them are harmonious.
4 The roughly 50 trees are arranged in rows so as to help eliminate the detrimential effects of the existing buildings and the triangular shape of the site.
5 The other greenery is simple and consistent.

Slab surfacing
The 1,960 sq. m. of washed concrete slabs are laid on spot foundations with a hollow space of about 10—15 cm, which accommodates rainwater that drains through the joints 1 cm wide. The slabs are arranged at a transverse gradient of 1/2 percent. Only few drainage pipes are laid underneath the slabs.

Plants
Trees employed: Acer pseudo-platanus, pinus silvestris and betula verrucosa. Partitions between road and sunbath and between resting place and lawn:
Pinus mugo and pinus mugo varo mughus.
Subgrowth under birch trees in the area of the ramp of the bicycle cellar: Mahonia.
Edging plants und subgrowth in the direction of existing buildings: Taxus baccata, Taxus bac. repandeus, mahonia and flowering shrubs such as Forsythia, viburnum plicatum and plicatum mariesi, prunus and malus.

What was originally unclear was the utilization of the garden. There arose questions such as:
Should the playground at certain times be placed at the bathers' disposal besides the sunbath? Or should, in the peak periods of the bathing season, the entire garden be used for bathers only and closed to the outside?
Actually, the public gave the answers. The garden located in a densely built-up area was immediately so popular that closing it



4
5





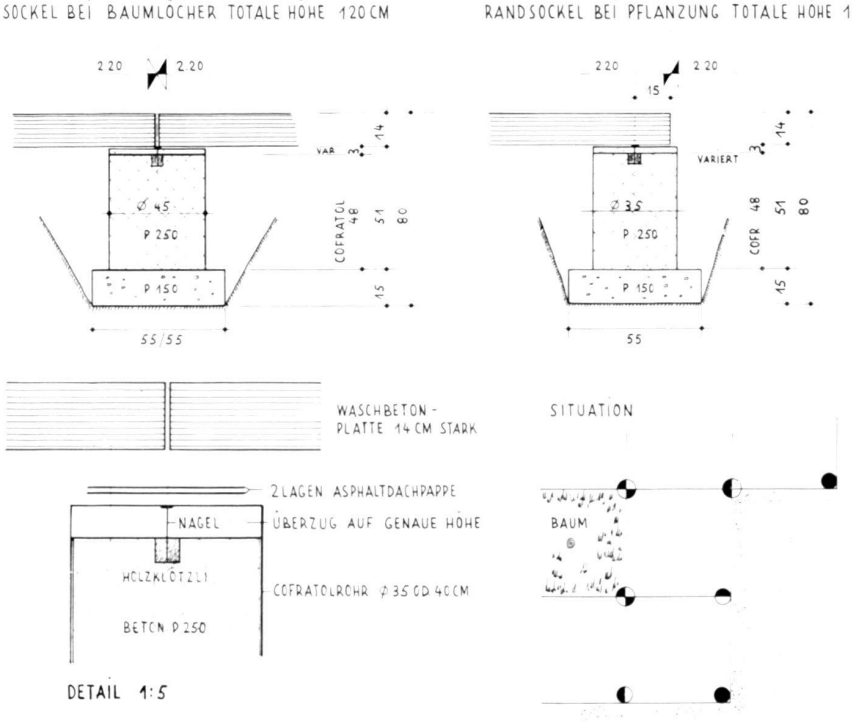
6

gar nicht mehr denkbar war und höchstens noch die Benützung des Sonnenbades in Frage kommt, so dass heute das Hallenbad in erster Linie dem Schwimmen und dem Schwimmsport dient. Biel besitzt zudem am See 3 Freibäder. Der kleine Park dient somit heute vor allem den Quartierbewohnern und nicht zuletzt den Kongressteilnehmern, die in den Konferenzpausen gerne die Anlage aufsuchen. Als Sitzgelegenheit sind 150 Stühle aufgestellt.
Baujahr 1966. A. K.

Le bain de soleil et le pré des jeux sont-ils à céder de temps en temps aux baigneurs? Ou même: doit le jardin rester réservé uniquement aux baigneurs pendant les périodes d'affluence au courant de la saison, c'est-à-dire, fermé à clé pour non-baigneurs? Le public même donna la réponse à ces questions. Dès son ouverture, la fréquence de l'établissement, situé dans une agglomération compacte, fut telle qu'une fermeture n'était plus imaginable. Tout au plus, le bain de soleil sera encore à la disposition de tout le monde, tandis que la piscine couverte reste en première ligne au service des nageurs et du sport de natation.
Sur les bords du lac, la ville de Bienne possède encore 3 plages de natation à ciel ouvert. Ainsi, le petit parc sert actuellement avant tout à la population du quartier et aux congressistes qui, durant l'interruption des délibérations, aiment à se délasser en plein air. 150 chaises de repos sont à leur disposition. A. K.

could not be contemplated altogether, only the use of the sunbath enters into discussion, so that the indoor swimming-pool today is largely reserved to swimming and aquatic sports. In addition, Bienne has three open-air baths on the lake. The small park is therefore reserved mainly for the inhabitants of the neighbourhood and to congress participants who like to use it during conference intervals. 150 seats are provided for rest. A. K.

Detailplan der Plattenfundamente.
Plan détaillé des fondements des plaques.
Detail plan of slab foundations.

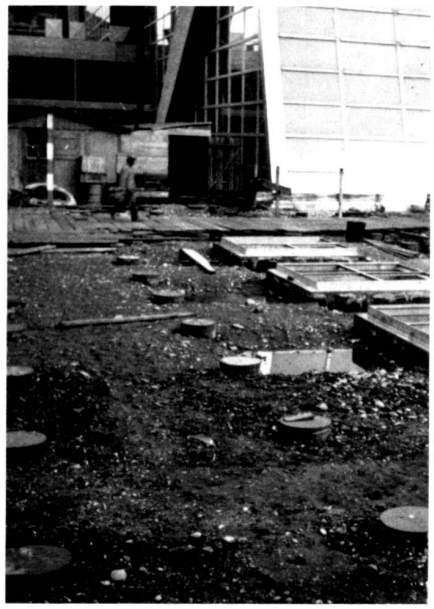


7 + 8 Vorbereitete Sockel für Platten im Gebiet der Luftansaugschächte und des Sonnenbades (teilweise unterkellert).

7 + 8 Socles préparés pour l'Aménagement des Plaques dans la Zone des Galeries d'Aspiration d'Air et du Bain de Soleil (en partie excavées).

7 and 8 Prepared bases for slabs in the area of air-raid shelter wells and of sunbath (partly with basements).

7



8



9 + 10 Das Versetzen der Platten und das Pflanzen der Bäume wurde gleichzeitig in einem Arbeitsgang mit einem Kranwagen ausgeführt.

9 + 10 La pose des Plaques et la Plantation des Arbres furent exécutées simultanément et dans une seule opération par un chariot-grue.

9 and 10 Laying the slabs and planting of trees were effected in one operation by means of a mobile crane.

9



10

